

CANTO DE SIRENA DE GREGORIO MARTÍNEZ: UNA PROPUESTA DE LECTURA. Milagros Carazas Salcedo. Tesis para optar el título de licenciado en literatura. Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UNMSM. Lima, 1997, 157 pp.

La tesis está estructurada en cinco capítulos. En el primero, cuyo título es “¿Un paradigma o qué?”, Carazas hace un balance de la crítica que ha abordado *Canto de sirena*, precisando los errores que encuentra en ella. Luego se formula la siguiente pregunta: ¿a qué género pertenece Canto de sirena? Ella afirma que Canto de sirena se diferencia del género testimonial y la novela-testimonio; más bien se trata de una novela experimental, lúdica y polifónica.

El segundo capítulo “La orgía lingüística”. Semestre cómo el novelista rechaza la norma culta y elige la riqueza verbal de las clases populares. El discurso de Candico, el personaje principal de Canto de sirena, evidencia, según Carazas, el empleo de vocablos eróticos y sexuales, vocablos escatológicos, diminutos, expresiones populares, topónimos y gentilicios, arcaísmos, neologismos y tropos.

El tercer capítulo, “Cosmogonía costeña”, plantea que la costa sur peruana se halla representada en la novela. Constituye un espacio de escarnio. En *Canto de sirena*, según Milagros Carazas, predomina el sistema de la hacienda que se revela en una composición de tres niveles: hacendado, administrador o mayordomo y peones.

En el cuarto capítulo, “La caracterización de un explotado”, Carazas habla de la figura del negro en la literatura peruana. Pone de relieve ejemplos muy ilustrativos de textos donde se aborda dicho tema: *Matalaché* de López Albújar; “Alienación” de Julio Ramón Ribeyro; *Monólogo desde las tinieblas*, de Antonio Gálvez Ronceros, entre otros. Por su parte, Gregorio Martínez representa al negro con mayor complejidad en *Canto de sirena*. Candico es la expresión de un sujeto colectivo que busca su reivindicación por medio del cambio estructural de la sociedad rural. Además, Gregorio Martínez anhela reivindicar la cultura y la creatividad lingüística de las clases populares.

En el último capítulo, “Algunas claves temáticas y una interpretación”, se afirma que “la voz del narrador protagonista es algo más que una voz individual, pues reivindica una presentatividad colectiva” (p. 122). Este fenómeno de origen a una cultura subalterna, periférica y marginal.

Canto de sirena de Gregorio Martínez: una propuesta de lectura constituye una lectura plural que no se ciñe a un solo método, sino que utiliza un modelo teórico flexible pero riguroso. **(Camilo Fernández Cozman)**

LA COPLA CAJAMARQUINA: LAS VOCES DEL CARNAVAL. Eugenia Quiroz Castañeda. Tesis para optar el título de licenciado en literatura. Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UNMSM. Lima, 1997, 189 pp.

Esta tesis presenta una lectura de la forma popular copla que se vincula a los carnavales de Cajamarca. Para ello, la autora se ha preocupado en organizar un corpus, que evidencia la existencia de una literatura popular y cuya referencia es una permanente evocación a las voces orales que circulan en la cotidianidad de los Andes norteños.

La copla cajamarquina resulta un aporte al estudio de los sistemas literarios que coexisten tensamente en el país, sobre todo tratándose de un área poca abordada en el ámbito académico. Al hacerlo nos propone vincular evento y texto, por lo que indaga los procesos de apropiación y readecuación de la forma copla en el área andina. Ofrece asimismo, una lectura de los significados que adquiere la copla en el carnaval de Cajamarca. No deja de examinar el tránsito del rito al espectáculo, tampoco los procesos por los cuales la copla supone una tensión que la resemantiza en los tiempos actuales, sin dejar de hablar de las huellas del pasado. La copla es estudiada en su contexto de producción sociocultural, en su dinámica de construcción de sentidos, en sus formas que ironizan lo que se vive en el mundo actual. La tesis presenta, como apéndice, una significativa recopilación de coplas del carnaval cajamarquino. **(Gonzalo Espino Relucé)**